

N° 3111.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE, BRÉSIL, CHILI, etc.

Convention concernant la neutralité  
maritime, adoptée par la VI<sup>e</sup>  
Conférence internationale améri-  
caine et signée à La Havane,  
le 20 février 1928.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, etc.

Convention on Maritime Neutrality,  
adopted by the VIth International  
Conference of American States  
and signed at Habana, February  
20, 1928.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3III. — CONVENCION<sup>1</sup> DE NEUTRALIDAD MARITIMA, ADOPTADA POR LA SEXTA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA Y FIRMADA EN LA HABANA, EL 20 DE FEBRERO DE 1928.

Nº 3III. — CONVENTION<sup>1</sup> ON MARITIME NEUTRALITY, ADOPTED BY THE VIth INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES AND SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20, 1928<sup>2</sup>.

*Texte officiel espagnol communiqué par le ministre des Affaires étrangères du Nicaragua et le délégué permanent de la Bolivie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 décembre 1932.*

*Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Département of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 18 août 1932.*

Los Gobiernos de las Repúblicas representadas en la VI Conferencia Internacional Americana celebrada en la ciudad de la Habana, República de Cuba, el año 1928.

Deseando que cuando se produzca una guerra entre dos o más Estados los demás puedan en aras de la paz ofrecer un buen oficio o su mediación para poner fin al conflicto, sin que esa acción pueda considerarse como acto poco amistoso ;

Convencido de que en caso de que no pueda lograrse este objetivo los Estados neutrales tienen el mismo interés en que sus derechos sean respetados por los beligerantes ;

Estimando que la neutralidad es la situación jurídica de los Estados que no toman parte en las hostilidades y que ella crea derechos e impone obligaciones de imparcialidad que deben ser reglamentadas ;

The Governments of the Republics represented at the Sixth International Conference of American States, held in the city of Habana, Republic of Cuba, in the year 1928 ;

Desiring that, in case war breaks out between two or more states the other states may, in the service of peace, offer their good offices or mediation to bring the conflict to an end, without such an action being considered as an unfriendly act ;

Convinced that in case this aim cannot be attained, neutral states have equal interest in having their rights respected by the belligerents ;

Considering that neutrality is the juridical situation of states which do not take part in the hostilities, and that it creates rights and imposes obligations of impartiality, which should be regulated ;

<sup>1</sup> *Dépôt des ratifications à Washington :*

PANAMA . . . . .	21 mai 1929.
NICARAGUA . . . . .	12 janvier 1931.
BOLIVIE . . . . .	9 mars 1932.
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	22 mars 1932.

<sup>2</sup> Texte reproduit d'après le « Treaty Series » des Etats-Unis d'Amérique, N° 845, 1932.

<sup>2</sup> The text is reprinted from the United States Treaty Series, N° 845, 1932.

## TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 3III. — CONVENÇÃO<sup>1</sup> DE NEUTRALIDADE MARITIMA ADOPTADA PELA SEXTA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA E ASSIGNADA EM HAVANA, EM 20 DE FEVEREIRO DE 1928<sup>2</sup>.

Nº 3III. — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA NEUTRALITÉ MARITIME, ADOPTÉE PAR LA VI<sup>e</sup> CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE, ET SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928<sup>2</sup>.

*Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua and by the Permanent Delegate of Bolivia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 19, 1932.*

*This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 18, 1932.*

Os Governos das Republicas representados na VI Conferencia Internacional Americana celebrada na cidade da Havana, Republica de Cuba, no anno de 1928.

Desejando que quando se declare uma guerra entre dois ou mais Estados os outros possam em consagração a paz offercer a sua boa mediação para pôr fim ao conflicto, sem que essa acção possa considerar-se como acto menos amigavel ;

Convencidos de que em caso de que não possa lograr-se este objectivo os Estados neutraes teem o mesmo interesse em que os seus direitos sejam respeitados pelos belligerantes ;

Reconhecendo que a neutralidade e a situação juridica dos Estados que não tomam parte nas hostilidades e que ella cria direitos e impõe obrigações de imparcialidade que devem ser regulamentadas ;

Les Gouvernements des Républiques représentées à la VI<sup>e</sup> Conférence internationale américaine, tenue à La Havane, République de Cuba, l'année 1928,

Désirant que lorsqu'une guerre se produit entre deux États ou plus, les autres États puissent offrir sur l'autel de la paix leurs bons offices ou leur médiation pour mettre fin au conflit, sans que cette action puisse être considérée comme peu amicale ;

Convaincus que, dans le cas où cet objectif ne peut être atteint, les États neutres ont le même intérêt à ce que leurs droits soient respectés par les belligérants ;

Estimant que la neutralité est la situation juridique des États qui ne prennent pas part aux hostilités et qu'elle crée des droits et impose des obligations d'impartialité qui doivent être réglementés ;

<sup>1</sup> *Deposit of ratifications in Washington :*

PANAMA . . . . .	May 21, 1929.
NICARAGUA . . . . .	January 12, 1931.
BOLIVIA . . . . .	March 9, 1932.
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	March 22, 1932.

<sup>2</sup> Texte reproduit d'après l'Acte final de la sixième Conférence internationale américaine.

<sup>2</sup> The text is reprinted from the Final Act of the Sixth International Conference of American States.

Reconociendo que la solidaridad internacional exige que la libertad del comercio se respete siempre, evitando en lo posible cargas inútiles a los neutrales ;

Siendo conveniente que mientras no se alcance ampliamente este objetivo se reduzcan al mínimo esas cargas, y

Esperando a que sea posible regular la materia de modo que todos los intereses afectados tengan las garantías apetecidas.

Han resuelto celebrar una Convención a ese efecto, y han nombrado como sus Plenipotenciarios a los señores siguientes :

PERÚ :

Jesús Melquiades SALAZAR, Víctor MAÚRTUA,  
Enrique CASTRO OYANGUREN, Luis Ernesto DENEGRI.

URUGUAY :

Jacobo VARELA ACEVEDO, Juan José AMÉZAGA, Leonel AGUIRRE, Pedro Erasmo CALLORDA.

PANAMÁ :

Ricardo J. ALFARO, Eduardo CHIARI.

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE, Víctor ZEVALLOS,  
Colón Eloy ALFARO.

MÉXICO :

Julio GARCÍA, Fernando GONZÁLEZ ROA,  
Salvador URBINA, Aquiles ELORDUY.

SALVADOR :

Gustavo GUERRERO, Héctor David CASTRO,  
Eduardo ALVAREZ.

GUATEMALA :

Carlos SALAZAR, Bernardo ALVARADO  
TELLO, Luis BELTRANENA, José AZURDIA.

NICARAGUA :

Carlos CUADRA PAZOS, Joaquín GOMEZ,  
Máximo H. ZEPEDA.

BOLIVIA :

José ANTEZANA, Adolfo COSTA DU RELS.

VENEZUELA :

Santiago KEY AYALA, Francisco Gerardo  
YANES, Rafael Angel ARRAIZ.

Recognising that international solidarity requires that the liberty of commerce should be always respected, avoiding as far as possible unnecessary burdens for the neutrals ;

It being convenient, that as long as this object is not reached, to reduce those burdens as much as possible ; and

In the hope that it will be possible to regulate the matter so that all interests concerned may have every desired guaranty ;

Have resolved to formulate a convention to that effect and have appointed the following plenipotentiaries :

PERU :

Jesús Melquiades SALAZAR, Víctor MAÚRTUA,  
Enrique CASTRO OYANGUREN, Luis Ernesto DENEGRI.

URUGUAY :

Jacobo VARELA ACEVEDO, Juan José AMÉZAGA, Leonel AGUIRRE, Pedro Erasmo CALLORDA.

PANAMA :

Ricardo J. ALFARO, Eduardo CHIARI.

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE, Víctor ZEVALLOS,  
Colón Eloy ALFARO.

MEXICO :

Julio GARCÍA, Fernando GONZÁLEZ ROA,  
Salvador URBINA, Aquiles ELORDUY.

SALVADOR :

Gustavo GUERRERO, Héctor David CASTRO,  
Eduardo ALVAREZ.

GUATEMALA :

Carlos SALAZAR, Bernardo ALVARADO  
TELLO, Luis BELTRANENA, José AZURDIA.

NICARAGUA :

Carlos CUADRA PAZOS, Joaquín GÓMEZ,  
Máximo H. ZEPEDA.

BOLIVIA :

José ANTEZANA, Adolfo COSTA DU RELS.

VENEZUELA :

Santiago KEY AYALA, Francisco Gerardo  
YANES, Rafael Angel ARRAIZ.

## COLOMBIA :

Enrique OLAYA HERRERA, Jesús M. YEPES,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ, Ricardo  
GUTIÉRREZ LEE.

## HONDURAS :

Fausto DÁVILA, Mariano VAZQUEZ.

## COSTA RICA :

Ricardo CASTRO BEECHE, J. Rafael OREA-  
MUNO, Arturo TINOCO.

## CHILE :

Alejandro LIRA, Alejandro ALVAREZ, Carlos  
SILVA VILDÓSOLA, Manuel BIANCHI.

## BRASIL :

Raúl FERNÁNDES, Lindolfo COLLOR, Alarico  
DA SILVEIRA, Sampaio CORREA, Eduardo  
ESPÍNOLA.

## ARGENTINA :

Honorio PUEYRREDÓN (renunció posterior-  
mente), Laurentino OLASCOAGA, Felipe  
A. ESPÍL.

## PARAGUAY :

Lisandro DÍAZ LEÓN.

## HAITI :

Fernando DENNIS, Charles RIBOUL.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Francisco J. PEYNADO, Gustavo A. DÍAZ,  
Elias BRACHE, Angel MORALES, Tulio  
M. CESTERO, Ricardo PÉREZ ALFONSECA,  
Jacinto R. DE CASTRO, Federico C.  
ALVAREZ.

## ESTADOS UNIDOS DE AMERICA :

Charles Evans HUGHES, Noble BRANDON  
JUDAH, Henry P. FLETCHER, Oscar W.  
UNDERWOOD, Dwight W. MORROW, Mor-  
gan J. O'BRIEN, James BROWN SCOTT,  
Ray LYMAN WILBUR, Leo S. ROWE.

## CUBA :

Antonio S. DE BUSTAMANTE, Orestes FER-  
RARA, Enrique HERNANDEZ CARTAYA,  
José Manuel CORTINA, Arístides AGÜERO,  
José B. ALEMÁN, Manuel MÁRQUEZ STER-  
LING, Fernando ORTÍZ, Néstor CARBO-  
NELL, Jesús María BARRAQUÉ.

## COLOMBIA :

Enrique OLAYA HERRERA, Jesús M. YEPES,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ, Ricardo  
GUTIÉRREZ LEE.

## HONDURAS :

Fausto DÁVILA, Mariano VAZQUEZ.

## COSTA-RICA :

Ricardo CASTRO BEECHE, J. Rafael OREA-  
MUNO, Arturo TINOCO.

## CHILE :

Alejandro LIRA, Alejandro ALVAREZ, Carlos  
SILVA VILDÓSOLA, Manuel BIANCHI.

## BRAZIL :

Raúl FERNÁNDES, Lindolfo COLLOR, Alarico  
DA SILVEIRA, Sampaio CORREA, Eduardo  
ESPÍNOLA.

## ARGENTINA :

Honorio PUEYRREDÓN (Later resigned)  
Laurentino OLASCOAGA, Felipe A. ESPÍL.

## PARAGUAY :

Lisandro DÍAZ LEÓN.

## HAITI :

Fernando DENNIS, Charles RIBOUL.

## DOMINICAN REPUBLIC :

Francisco J. PEYNADO, Gustavo A. DÍAZ,  
Elias BRACHE, Angel MORALES, Tulio  
M. CESTERO, Ricardo PÉREZ ALFONSECA,  
Jacinto R. DE CASTRO, Federico C.  
ALVAREZ.

## UNITED STATES OF AMERICA :

Charles Evans HUGHES, Noble BRANDON  
JUDAH, Henry P. FLETCHER, Oscar W.  
UNDERWOOD, Dwight W. MORROW, Mor-  
gan J. O'BRIEN, James BROWN SCOTT,  
Ray LYMAN WILBUR, Leo S. ROWE.

## CUBA :

Antonio S. DE BUSTAMANTE, Orestes FER-  
RARA, Enrique HERNANDEZ CARTAYA,  
José Manuel CORTINA, Arístides AGÜERO,  
José B. ALEMÁN, Manuel MÁRQUEZ STER-  
LING, Fernando ORTÍZ, Néstor CARBO-  
NELL, Jesús María BARRAQUÉ.

## DE COLOMBIA :

Enrique OLAYA HERRERA, Jesús M. YEPES,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ, Ricardo  
GUTIÉRREZ LEE.

## DE HONDURAS :

Fausto DÁVILA, Mariano VAZQUEZ.

## DE COSTA RICA :

Ricardo CASTRO BEECHE, J. Rafael OREA-  
MUNO, Arturo TINOCO.

## DO CHILE :

Alejandro LIRA, Alejandro ALVAREZ, Carlos  
SILVA VILDÓSOLA, Manuel BIANCHI.

## DO BRASIL :

Raúl FERNÁNDES, Lindolfo COLLOR, Alarico  
DA SILVEIRA, Sampaio CORREA, Eduardo  
ESPÍNOLA.

## DE ARGENTINA :

Honorio PUEYRREDÓN (renunciou posterior-  
mente), Laurentino OLASCOAGA, Felipe  
A. ESPÍL.

## DO PARAGUAY :

Lisandro DÍAZ LEÓN.

## DO HAITI :

Fernando DENNIS, Charles RIBOUL.

## DA REPUBLICA DOMINICANA :

Francisco J. PEYNADO, Gustavo A. DÍAZ,  
Elias BRACHE, Angel MORALES, Tulio  
M. CESTERO, Ricardo PÉREZ ALFONSECA,  
Jacinto R. DE CASTRO, Federico C.  
ALVAREZ.

## DOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA :

Charles Evans HUGHES, Noble BRANDON  
JUDAH, Henry P. FLETCHER, Oscar W.  
UNDERWOOD, Dwight W. MORROW, Mor-  
gan J. O'BRIEN, James BROWN SCOTT,  
Ray LYMAN WILBUR, Leo S. ROWE.

## DE CUBA :

Antonio S. DE BUSTAMANTE, Orestes FER-  
RARA, Enrique HERNANDEZ CARTAYA,  
José Manuel CORTINA, Aristides AGÜERO,  
José B. ALEMÁN, Manuel MÁRQUEZ STER-  
LING, Fernando ORTÍZ, Néstor CARBO-  
NELL, Jesús María BARRAQUÉ.

## COLOMBIE :

Enrique OLAYA HERRERA, Jesús M. YEPES,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ, Ricardo  
GUTIÉRREZ LEE.

## HONDURAS :

Fausto DÁVILA, Mariano VAZQUEZ.

## COSTA-RICA :

Ricardo CASTRO BEECHE, J. Rafael OREA-  
MUNO, Arturo TINOCO.

## CHILI :

Alejandro LIRA, Alejandro ALVAREZ, Carlos  
SILVA VILDÓSOLA, Manuel BIANCHI.

## BRÉSIL :

Raúl FERNÁNDES, Lindolfo COLLOR, Alarico  
DA SILVEIRA, Sampaio CORREA, Eduardo  
ESPÍNOLA.

## ARGENTINE :

Honorio PUEYRREDÓN (démissionnaire par  
la suite), Laurentino OLASCOAGA, Felipe  
A. ESPÍL.

## PARAGUAY :

Lisandro DÍAZ LEÓN.

## HAÏTI :

Fernando DENNIS, Charles RIBOUL.

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Francisco J. PEYNADO, Gustavo A. DÍAZ,  
Elias BRACHE, Angel MORALES, Tulio  
M. CESTERO, Ricardo PÉREZ ALFONSECA,  
Jacinto R. DE CASTRO, Federico C.  
ALVAREZ.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles Evans HUGHES, Noble BRANDON  
JUDAH, Henry P. FLETCHER, Oscar W.  
UNDERWOOD, Dwight W. MORROW, Mor-  
gan J. O'BRIEN, James BROWN SCOTT,  
Ray LYMAN WILBUR, Leo S. ROWE.

## CUBA :

Antonio S. DE BUSTAMANTE, Orestes FER-  
RARA, Enrique HERNANDEZ CARTAYA,  
José Manuel CORTINA, Aristides AGÜERO,  
José B. ALEMÁN, Manuel MÁRQUEZ STER-  
LING, Fernando ORTÍZ, Néstor CARBO-  
NELL, Jesús María BARRAQUÉ.

Quienes, despues de haber depositado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado las siguientes disposiciones :

Who, after having presented their credentials, which were found in good and correct form, have agreed upon the following provisions :

### SECCION I.

### SECTION I.

#### DE LA LIBERTAD DE COMERCIO EN TIEMPO DE GUERRA.

#### FREEDOM OF COMMERCE IN TIME OF WAR.

##### *Artículo 1.*

##### *Article 1.*

El comercio en tiempo de guerra se regirá por las siguientes reglas :

The following rules shall govern commerce of war :

1º Las naves de guerra de los beligerantes tienen el derecho de detener y visitar, en alta mar o en aguas territoriales que no sean neutrales, cualquier buque mercante con objeto de conocer en el carácter y la nacionalidad, verificar si conduce un transporte prohibido por la ley internacional, o comprobar si ha realizado alguna violación del bloqueo. Si el buque mercante no atiende la intimación de detenerse, puede el de guerra perseguirlo y detenerlo por la fuerza. Fuera de esta hipótesis, el buque no podrá ser atacado sino cuando después de intimado, dejare de observar las instrucciones que le hubiesen sido dadas.

(1) Warships of the belligerents have the right to stop and visit on the high seas and in territorial waters that are not neutral any merchant ship with the object of ascertaining its character and nationality and of verifying whether it conveys cargo prohibited by international law or has committed any violation of blockade. If the merchant ship does not heed the signal to stop, it may be pursued by the warship and stopped by force ; outside of such a case the ship cannot be attacked unless, after being hailed, it fails to observe the instructions given it.

El buque no será puesto fuera de condiciones de navegación antes de que la tripulación y los pasajeros hayan sido trasladados a lugar seguro.

The ship shall not be rendered incapable of navigation before the crew and passengers have been placed in safety.

2º Los submarinos beligerantes están sujetos a las reglas anteriores. Si el submarino no pudiera capturar al buque de conformidad con esta regla, no tendrá derecho a perseguir el ataque ni a destruir el buque.

(2) Belligerent submarines are subject to the foregoing rules. If the submarine cannot capture the ship while observing these rules, it shall not have the right to continue to attack or to destroy the ship.

##### *Artículo 2.*

##### *Article 2.*

La detención del buque, así como la de su tripulación, por violación de la neutralidad, se hará de acuerdo con el régimen que mejor convenga al Estado que la efectúe y a costa del buque infractor. Dicho Estado, salvo el caso de falta grave de su parte, no es responsable por los daños que sufriere el buque.

Both the detention of the vessel and its crew for violation of neutrality shall be made in accordance with the procedure which best suits the state effecting it and at the expense of the transgressing ship. Said state, except in the case of grave fault on its part, is not responsible for damages which the vessel may suffer.

## SECCION II.

## DEBERES Y DERECHOS DE LOS BELIGERANTES.

*Artículo 3.*

Los Estados beligerantes están obligados a abstenerse de ejecutar en aguas neutrales, actos de guerra o de cualquier otra naturaleza que pueda constituir de parte del Estado que los tolera una infracción de la neutralidad.

*Artículo 4.*

En los términos del artículo precedente queda prohibido al Estado beligerante :

*a)* Servirse de las aguas neutrales como base de operaciones navales contra el enemigo, o para renovar o aumentar las provisiones militares o el armamento de sus navíos o para completar la dotación de éstos.

*b)* Establecer en aguas neutrales estaciones radiotelegraficas o cualquier otro elemento que le sirva de medio de comunicación con sus fuerzas militares y servirse de las instalaciones de este género que hubiere establecido antes de la guerra y que no hayan sido abiertas al público.

*Artículo 5.*

Está prohibido a las naves de guerra de los beligerantes permanecer en los puertos o aguas del Estado neutral más de veinticuatro horas. Esta disposición será notificada a la nave tan pronto como llegue al puerto o a las aguas territoriales y si ya se encontrase en ellos al declararse la guerra, inmediatamente que el Estado neutral tenga conocimiento de esta declaración.

Se exceptúa de las disposiciones que preceden, los buques empleados exclusivamente en misiones científicas, religiosas o filantrópicas.

El buque podrá prolongar más de veinticuatro horas su permanencia en caso de averías o mal estado del mar, pero deberá partir en cuanto cese la causa de la demora.

Cuando por la ley del Estado neutral el buque no pueda recibir combustible sino veinti-

## SECTION II.

## DUTIES AND RIGHTS OF BELLIGERENTS.

*Article 3.*

Belligerent states are obligated to refrain from performing acts of war in neutral waters or other acts which may constitute on the part of the state that tolerates them, a violation of neutrality.

*Article 4.*

Under the terms of the preceding article, a belligerent state is forbidden :

*(a)* To make use of neutral waters as a base of naval operations against the enemy, or to renew or augment military supplies or the armament of its ships, or to complete the equipment of the latter ;

*(b)* To install in neutral waters radiotelegraph stations or any other apparatus which may serve as a means of communication with its military forces, or to make use of installations of this kind it may have established before the war and which may not have been opened to the public.

*Article 5.*

Belligerent warships are forbidden to remain in the ports or waters of a neutral state more than twenty-four hours. This provision will be communicated to the ship as soon as it arrives in port or in the territorial waters, and if already there at the time of the declaration of war, as soon as the neutral state becomes aware of this declaration.

Vessels used exclusively for scientific, religious, or philanthropic purposes are exempted from the foregoing provisions.

A ship may extend its stay in port more than twenty-four hours in case of damage or bad conditions at sea, but must depart as soon as the cause of the delay has ceased.

When, according to the domestic law of the neutral state, the ship may not receive fuel



cuatro horas después de la llegada al puerto, el plazo de la estadía será prolongado por igual tiempo.

*Artículo 6.*

El buque que no se ajustare a las reglas precedentes podrá ser internado por orden del gobierno neutral.

Se considera internado un navío desde el momento que reciba orden en ese sentido de la autoridad local neutral, aunque se haya interpuesto una petición de reconsideración por parte del buque intractor el cual quedará bajo custodia desde el momento mismo en que se le dé la orden.

*Artículo 7.*

A falta de disposición especial de la legislación local, será de tres el máximo de naves de guerra de un beligerante que podrán encontrarse al mismo tiempo en puerto neutral.

*Artículo 8.*

Ninguna nave de guerra podrá zarpar de un puerto neutral antes de que hayan transcurrido veinticuatro horas de la partida de una nave de guerra enemiga. Saldrá primero la que primero hubiese entrado, a no ser que se encuentre en las condiciones en que es permitida la prórroga de permanencia. En todo caso, la nave que llegó posteriormente tiene el derecho de notificar a la otra, por intermedio de la autoridad local competente, que dentro de veinticuatro horas abandonará el puerto, quedando en libertad de partir la que primero entrare dentro de ese plazo. Si zarpare, deberá la notificante aguardar el intervalo que más arriba se establece.

*Artículo 9.*

No se permitirá a las naves beligerantes averiadas hacer en los puertos neutrales más reparaciones que las indispensables para la continuación del viaje y que no constituyan en manera alguna un aumento de su poder militar.

until twenty-four hours after its arrival in port the period of its stay may be extended an equal length of time.

*Article 6.*

The ship which does not conform to the foregoing rules may be interned by order of the neutral government.

A ship shall be considered as interned from the moment it receives notice to that effect from the local neutral authority, even though a petition for reconsideration of the order has been interposed by the transgressing vessel, which shall remain under custody from the moment it receives the order.

*Article 7.*

In the absence of a special provision of the local legislation, the maximum number of ships of war of a belligerent which may be in a neutral port at the same time shall be three.

*Article 8.*

A ship of war may not depart from a neutral port within less than twenty-four hours after the departure of an enemy warship. The one entering first shall depart first, unless it is in such condition as to warrant extending its stay. In any case the ship which arrived later has the right to notify the other through the competent local authority that within twenty-four hours it will leave the port, the one first entering, however, having the right to depart within that time. If it leaves, the notifying ship must observe the interval which is above stipulated.

*Article 9.*

Damaged belligerent ships shall not be permitted to make repairs in neutral ports beyond those that are essential to the continuance of the voyage and which in no degree constitute an increase in its military strength.

No podrán repararse en ningún caso las averías que resulten haber sido producidas por el fuego del enemigo.

El Estado neutral comprobará la naturaleza de las reparaciones a efectuar y velará porque sean practicadas lo más brevemente posible.

*Artículo 10.*

Las naves de guerra de los beligerantes podrán aprovisionarse de combustible y avituallarse en los puertos neutrales, en las condiciones que la autoridad local haya establecido especialmente y a falta de disposiciones especiales en la misma forma que existe para el avituallamiento en tiempo de paz.

*Artículo 11.*

Las naves de guerra que reciban combustibles en un puerto neutral, no podrán renovar su provisión en el mismo Estado antes de transcurridos tres meses.

*Artículo 12.*

En lo que se refiere a la permanencia, abastecimientos y aprovisionamiento de las naves beligerantes en los puertos y aguas jurisdiccionales de los neutrales, las disposiciones relativas a las naves de guerra se aplicarán igualmente :

1º A las naves auxiliares ordinarias ;

2º A los buques mercantes transformados en naves de guerra de acuerdo con la Convención<sup>1</sup> VII de La Haya de 1907 ;

Será confiscado el buque neutral, y, de una manera general será susceptible del mismo tratamiento que los buques mercantes enemigos :

*a)* Cuando tome parte directa en las hostilidades ;

*b)* Cuando se halle a las órdenes o bajo la dirección de un agente puesto a bordo por un gobierno enemigo ;

*c)* Cuando esté fletado en su totalidad por un gobierno enemigo ;

*d)* Cuando esté actual y exclusivamente destinado al transporte de tropas enemigas, o a la transmisión de noticias en interés del enemigo.

Damages which are found to have been produced by the enemy's fire shall in no case be repaired.

The neutral state shall ascertain the nature of the repairs to be made and will see that they are made as rapidly as possible.

*Article 10.*

Belligerent warships may supply themselves with fuel and stores in neutral ports, under the conditions especially established by the local authority and in case there are no special provisions to that effect, they may supply themselves in the manner prescribed for provisioning in time of peace.

*Article 11.*

Warships which obtain fuel in a neutral port cannot renew their supply in the same state until a period of three months has elapsed.

*Article 12.*

Where the sojourn, supplying, and provisioning of belligerent ships in the ports and jurisdictional waters of neutrals are concerned, the provisions relative to ships of war shall apply equally :

(1) To ordinary auxiliary ships ;

(2) To merchant ships transformed into warships, in accordance with Convention<sup>1</sup> VII of The Hague of 1907.

The neutral vessel shall be seized and in general subjected to the same treatment as enemy merchantmen :

*(a)* When taking a direct part in the hostilities ;

*(b)* When at the orders or under direction of an agent placed on board by an enemy government ;

*(c)* When entirely freight-loaded by an enemy government ;

*(d)* When actually and exclusively destined for transporting enemy troops or for the transmission of information on behalf of the enemy.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 557.

En los casos de que trata el presente artículo, las mercanc as pertenecientes al propietario del buque o nave, estarán igualmente sujetas a confiscación.

3  A los buques mercantes armados.

*Artículo 13.*

Los buques auxiliares de los beligerantes, transformados de nuevo en barcos mercantes, será admitidos en tal carácter en los puertos neutrales, a condición de :

1  Que el navío nuevamente transformado no haya violado la neutralidad del país a que llegue.

2  Que la nueva transformación se haya realizado en los puertos o aguas jurisdiccionales del país a que pertenezca el buque o en los puertos de sus aliados.

3  Que la transformación sea efectiva, es decir : que el buque no revele ni en su tripulación ni en sus instalaciones que pueda prestar a la flota armada de su país servicio en calidad de auxiliar, como lo hacía anteriormente.

4  Que el gobierno del país a que pertenezca el buque comunique a los Estados los nombres de las naves auxiliares que hayan perdido esa calidad para recobrar la de mercante ; y

5  Que el mismo gobierno se comprometa a que dichos buques no se destinen nuevamente al servicio de la flota armada en calidad de auxiliares.

*Artículo 14.*

Las aeronaves de los beligerantes no volar n sobre el territorio o aguas jurisdiccionales de los neutrales a no ser de conformidad con los reglamentos de éstos.

SECCION III.

DERECHOS Y DEBERES DE LOS NEUTRALES.

*Artículo 15.*

Entre los actos de asistencia que procedan de los Estados neutrales y los actos de comercio que realicen los individuos, sólo los primeros son contrarios a la neutralidad.

In the cases dealt with in this article, merchandise belonging to the owner of the vessel or ship shall also be liable to seizure.

(3) To armed merchantmen.

*Article 13.*

Auxiliary ships of belligerents, converted anew into merchantmen, shall be admitted as such in neutral ports subject to the following conditions :

(1) That the transformed vessel has not violated the neutrality of the country where it arrives ;

(2) That the transformation has been made in the ports or jurisdictional waters of the country to which the vessel belongs, or in the ports of its allies ;

(3) That the transformation be genuine, namely, that the vessel show neither in its crew nor in its equipment that it can serve the armed fleet of its country as an auxiliary, as it did before.

(4) That the government of the country to which the ship belongs communicate to the states the names of auxiliary craft which have lost such character in order to recover that of merchantmen ; and

(5) That the same government obligate itself that said ships shall not again be used as auxiliaries to the war fleet.

*Article 14.*

The airships of belligerents shall not fly above the territorial waters of neutrals if it is not in conformity with the regulations of the latter.

SECTION III.

RIGHTS AND DUTIES OF NEUTRALES.

*Article 15.*

Of the acts of assistance coming from the neutral states, and the acts of commerce on the part of individuals, only the first are contrary to neutrality.

*Artículo 16.*

Está prohibido al Estado neutral :

a) Entregar al beligerante directa o indirectamente o sea cual fuere el motivo, naves de guerra, municiones o cualquier material de guerra.

b) Concederle empréstitos o abrirle crédito mientras dure la guerra.

No se incluyen en esta prohibición los créditos que un Estado neutral conceda para facilitar la venta o la exportación y sus productos alimenticios en materias primas.

*Artículo 17.*

Las presas no podrán ser conducidas a puerto neutral sino en caso de innavegabilidad, mal estado del mar o faltas de combustible o de provisiones. Cesada la causa, las presas deberán alejarse inmediatamente ; si no ocurre ninguna de las hipótesis sealadas, el Estado les intimidar  la partida y, no siendo obedecida recurrir  a los medios de que disponga para desarmar tanto las naves como sus oficiales y tripulación o internar la guardia puesta a bordo por el captor.

*Artículo 18.*

Fuera de los casos previstos en el art. 17 el Estado neutral debe libertar las presas que hayan sido conducidas a sus aguas jurisdiccionales.

*Artículo 19.*

Quando un buque que lleve mercancías deba ser internado en país neutral, se procederá al desembarco que está destinado a dicho país y al trasbordo de las que vayan a otro.

*Artículo 20.*

El buque mercante que, abastecido de combustible o de otras provisiones en un Estado neutral, cediere reiteradamente todo o parte

*Article 16.*

The neutral state is forbidden :

(a) To deliver to the belligerent, directly or indirectly, or for any reason whatever, ships of war, munitions or any other war material ;

(b) To grant it loans, or to open credits for it during the duration of war.

Credits that a neutral state may give to facilitate the sale or exportation of its food products and raw materials are not included in this prohibition.

*Article 17.*

Prizes cannot be taken to a neutral port except in case of unseaworthiness, stress of weather, or want of fuel or provisions. When the cause has disappeared, the prizes must leave immediately ; if none of the indicated conditions exist, the state shall suggest to them that they depart, and if not obeyed shall have recourse to the means at its disposal to disarm them with their officers and crew, or to intern the prize crew placed on board by the captor.

*Article 18.*

Outside of the cases provided for in Article 17, the neutral state must release the prizes which may have been brought into its territorial waters.

*Article 19.*

When a ship transporting merchandise is to be interned in a neutral state, cargo intended for said country shall be unloaded and that destined for others shall be transhipped.

*Article 20.*

The merchantman supplied with fuel or other stores in a neutral state which repeatedly delivers the whole or part of its supplies to a

de su abastecimiento a nave beligerante, no podrá recibir otra vez provisiones y combustibles en el mismo Estado.

*Artículo 21.*

Si resultare que el buque mercante de bandera beligerante, por su preparación u otras circunstancias, puede proporcionar a las naves de guerra de un Estado las provisiones que necesitan, la autoridad local podrá negarle el aprovisionamiento o exigir del agente de la compañía la garantía de que el referido buque no auxiliará o asistirá a nave alguna.

*Artículo 22.*

Los Estados neutrales no están obligados a impedir la exportación o el tránsito, por cuenta de uno u otro de los beligerantes, de armas, municiones y en general de todo cuanto pueda ser útil a sus fuerzas militares.

Deberá permitir el tránsito cuando hallándose en guerra dos naciones americanas, uno de los beligerantes es un país mediterráneo, que no tenga otros medios de proveerse y siempre que no afecte los intereses vitales del país cuyo tránsito se pide.

*Artículo 23.*

Los Estados neutrales no deben oponerse a la partida voluntaria de los nacionales de los Estados beligerantes, aunque salgan en gran número al mismo tiempo; pero podrán oponerse a la partida voluntaria de sus propios nacionales que vayan a alistarse en las fuerzas armadas.

*Artículo 24.*

El uso por los beligerantes de los medios de comunicaciones de los Estados neutrales o que crucen o toquen el territorio de éstos queda sujeto a las medidas que dicte la autoridad local.

*Artículo 25.*

Si a consecuencia de operaciones navales fuera de las jurisdiccionales de los Estados

belligerent vessel, shall not again receive stores and fuel in the same state.

*Article 21.*

Should it be found that a merchantman flying a belligerent flag, by its preparations or other circumstances, can supply to warships of a state the stores which they need, the local authority may refuse it supplies or demand of the agent of the company a guaranty the the said ship will not aid or assist any belligerent vessel.

*Article 22.*

Neutral states are not obligated to prevent the export or transit at the expense of any one of the belligerents of arms, munitions and in general of anything which may be useful to their military forces.

Transit shall be permitted when, in the event of a war between two American nations, one of the belligerents is a Mediterranean country, having no other means of supplying itself, provided the vital interests of the country through which transit is requested do not suffer by the granting thereof.

*Article 23.*

Neutral states shall not oppose the voluntary departure of nationals of belligerent states even though they leave simultaneously in great numbers; but they may oppose the voluntary departure of their own nationals going to enlist in the armed forces.

*Article 24.*

The use by the belligerents of the means of communication of neutral states or which cross or touch their territory is subject to the measures dictated by the local authority.

*Article 25.*

If as the result of naval operations beyond the territorial waters of neutral states there

neutrales, hubiere muertos o heridos en las naves beligerantes, dichos Estados podrán enviar al lugar del siniestro barcos hospitales bajo la vigilancia del gobierno neutral. Estas naves gozarán de inviolabilidad completa durante su misión.

*Artículo 26.*

Los Estados neutrales están obligados a ejercer toda la vigilancia que le permiten los medios a su alcance, a fin de impedir en sus puertos o aguas jurisdiccionales cualquier violación de las disposiciones precedentes.

SECCION IV.

DEL CUMPLIMIENTO Y ATENCIÓN DE LAS LEYES DE LA NEUTRALIDAD.

*Artículo 27.*

El beligerante que violare las disposiciones anteriores indemnizará el daño causado y responderá también por los actos de las personas que formaren parte de su fuerza armada.

*Artículo 28.*

La presente Convención no afecta los compromisos adquiridos anteriormente por las partes contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

*Artículo 29.*

La presente Convención, después de firmada será sometida a la ratificación de los Estados signatarios. El gobierno de Cuba queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los gobiernos para el referido fin de la ratificación. El instrumento de ratificación será depositado en los archivos de la Unión Panamericana en Washington quien notificará sus depósitos a los gobiernos signatarios ; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones. Esta Convención quedará abierta a la adhesión de los Estados no signatarios.

should be dead or wounded on board belligerent vessels, said states may send hospital ships under the vigilance of the neutral government to the scene of the disaster. These ships shall enjoy complete immunity during the discharge of their mission.

*Article 26.*

Neutral states are bound to exert all the vigilance within their power in order to prevent in their ports or territorial waters any violation of the foregoing provisions.

SECTION IV.

FULFILMENT AND OBSERVANCE OF THE LAWS OF NEUTRALITY.

*Article 27.*

A belligerent shall indemnify the damage caused by its violation of the foregoing provisions. It shall likewise be responsible for the acts of persons who may belong to its armed forces.

*Article 28.*

The present convention does not affect obligations previously undertaken by the contracting parties through international agreements.

*Article 29.*

After being signed, the present convention shall be submitted to the ratification of the signatory states. The Government of Cuba is charged with transmitting authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, the Union to notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications. This convention shall remain open to the adherents of non-signatory states.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios expresados firman la presente Convención en español, inglés, francés y portugués, en la ciudad de La Habana, el día 20 de febrero de 1928.

In witness whereof, the aforementioned plenipotentiaries sign the present convention in Spanish, English, French and Portuguese, in the city of Habana, the 20th day of February, 1928.

*Perú :*

Jesús M. SALAZAR.  
 Víctor M. MAÚRTUA.  
 Luis Ernesto DENEGRI.  
 E. CASTRO OYANGUREN.

*Peru :*

Jesús M. SALAZAR.  
 Víctor M. MAÚRTUA.  
 Luis Ernesto DENEGRI.  
 E. CASTRO OYANGUREN.

*Uruguay :*

VARELA.  
 Pedro Erasimo CALLORDA.

*Uruguay :*

VARELA.  
 Pedro Erasimo CALLORDA.

*Panamá :*

R. J. ALFARO.  
 Eduardo CHIARI.

*Panama :*

R. J. ALFARO.  
 Eduardo CHIARI.

*Ecuador :*

Gonzalo ZALDUMBIDE.  
 Víctor ZEVALLOS.  
 C. E. ALFARO.

*Ecuador :*

Gonzalo ZALDUMBIDE.  
 Víctor ZEVALLOS.  
 C. E. ALFARO.

*México :*

Julio GARCÍA.  
 Fernando GONZÁLEZ ROA.  
 Salvador URBINA.  
 Aquiles ELORDUY.

*Mexico :*

Julio GARCÍA.  
 Fernando GONZÁLEZ ROA.  
 Salvador URBINA.  
 Aquiles ELORDUY.

*Salvador :*

J. Gustavo GUERRERO.  
 Héctor David CASTRO.  
 Ed. ALVAREZ.

*Salvador :*

J. Gustavo GUERRERO.  
 Héctor David CASTRO.  
 Ed. ALVAREZ.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR.  
 B. ALVARADO.  
 Luis BELTRANENA.  
 J. AZURDIA.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR.  
 B. ALVARADO.  
 Luis BELTRANENA.  
 J. AZURDIA.

*Nicaragua :*

Carlos CUADRA PAZOS.  
Máximo H. ZEPEDA.  
Joaquín GOMEZ.

*Nicaragua :*

Carlos CUADRA PAZOS.  
Máximo H. ZEPEDA.  
Joaquín GOMEZ.

*Bolivia :*

José ANTEZANA.  
A. COSTA DU R.

*Bolivia :*

José ANTEZANA.  
A. COSTA DU R.

*Venezuela :*

Santiago KEY AYALA.  
Francisco G. YANES.  
Rafael Angel ARRAIZ.

*Venezuela :*

Santiago KEY AYALA.  
Francisco G. YANES.  
Rafael Angel ARRAIZ.

*Colombia :*

Enrique OLAYA HERRERA.  
R. GUTIÉRREZ LEE.  
J. M. YEPES.

*Colombia :*

Enrique OLAYA HERRERA  
R. GUTIÉRREZ LEE.  
J. M. YEPES.

*Honduras :*

F. DÁVILA.  
Mariano VAZQUEZ.

*Honduras :*

F. DÁVILA.  
Mariano VAZQUEZ.

*Costa Rica :*

Ricardo CASTRO BEECHE.  
J. Rafael OREAMUNO.  
A. TINOCO JIMÉNEZ.

*Costa Rica :*

Ricardo CASTRO BEECHE.  
J. Rafael OREAMUNO.  
A. TINOCO JIMÉNEZ.

*Chile :*

La Delegación de Chile firma la presente Convención haciendo reserva en cuanto al inciso 2º del artículo 22.

Alejandro LIRA.  
Alejandro ALVAREZ.  
C. SILVA VILDÓSOLA.  
Manuel BIANCHI.

*Chile :*

The delegation of Chile signs the present convention with a reservation concerning Article 22, paragraph 2.

Alejandro LIRA.  
Alejandro ALVAREZ.  
C. SILVA VILDÓSOLA.  
Manuel BIANCHI.



*Brasil :*

Raúl FERNANDES.  
Lindolfo COLLOR.

*Argentina :*

Laurentino OLASCOAGA.  
Felipe A. ESPIL.  
Carlos Alberto ALCORTA.

*Paraguay :*

Lisandro DÍAZ LEÓN.  
Juan Vicente RAMIREZ.

*Haiti :*

Fernando DENNIS.

*República Dominicana :*

Fraço. J. PEYNADO.  
Tulio M. CESTERO.  
Jacinto R. DE CASTRO.  
Elias BRACHE.  
R. PÉREZ ALFONSECA.

*Estados Unidos de América :*

La Delegación de los Estados Unidos de América firma la presente Convención haciendo reserva en cuanto al artículo 12, párrafo 3.

Charles Evans HUGHES.  
Noble BRANDON JUDAH.  
Henry P. FLETCHER.  
Oscar W. UNDERWOOD.  
Morgan J. O'BRIEN.  
James BROWN SCOTT.  
Ray LYMAN WILBUR.  
Leo S. ROWE.

*Brazil :*

Raúl FERNANDES.  
Lindolfo COLLOR.

*Argentina :*

Laurentino OLASCOAGA.  
Felipe A. ESPIL.  
Carlos Alberto ALCORTA.

*Paraguay :*

Lisandro DÍAZ LEÓN.  
Juan Vicente RAMIREZ.

*Haiti :*

Fernando DENNIS.

*Dominican Republic :*

Fraço. J. PEYNADO.  
Tulio M. CESTERO.  
Jacinto R. DE CASTRO.  
Elias BRACHE.  
R. PÉREZ ALFONSECA.

*United States of America :*

The delegation of the United States of America signs the present convention with a reservation regarding Article 12, section 3.

Charles Evans HUGHES.  
Noble BRANDON JUDAH.  
Henry P. FLETCHER.  
Oscar W. UNDERWOOD.  
Morgan J. O'BRIEN.  
James BROWN SCOTT.  
Ray LYMAN WILBUR.  
Leo S. ROWE.

*Cuba :*

La Delegación de la República de Cuba hace reserva al apartado 3  del artículo 12.

Antonio S. DE BUSTAMANTE.  
Orestes FERRARA.  
E. HERNANDEZ CARTAYA.  
Aristides DE AGÜERO BETHENCOURT.  
M. MARQUEZ STERLING.  
Néstor CARBONELL.

Anastasio Somoza, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, certifica : que la copia que precede de la Convención de Neutralidad Marítima, suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928, es auténtica : que la República de Nicaragua ratificó dicha convención el 17 de marzo de 1930, y el respectivo instrumento de ratificación fué depositado en la Oficina de la Unión Panamericana el 12 de enero de 1931 ; habiendo entrado en vigor para Nicaragua desde aquella fecha.

A. Somoza.

Certifico que la presente Convención es copia fiel de la Convención aprobada en la Sexta Conferencia Internacional Americana en su sesión de 18 de febrero de 1928 e inserta en el Acta Final de la Conferencia suscrita por las delegaciones de los veintiún Estados representados en la Conferencia, y depositada en la Secretaria de Estado de la República de Cuba.

Miguel Angel Campa,  
*Subsecretario de Estado,*  
*Encargado del Despacho.*

El Subsecretario de Relaciones Exteriores de Bolivia, certifica :

Que el texto de la presente Convención es el mismo que ha sido aprobado por el H. Congreso Nacional, en fecha 15 de enero de 1932.

La Paz, 15 de Diciembre de 1932.

Jorge Valdés.  
*Subsecretario*  
*de Relaciones exteriores.*

*Cuba :*

The delegation of the Republic of Cuba signs with a reservation in reference to Article 12, section 3.

Antonio S. DE BUSTAMANTE.  
Orestes FERRARA.  
E. HERNANDEZ CARTAYA.  
Aristides DE AGÜERO BETHENCOURT.  
M. MARQUEZ STERLING.  
Néstor CARBONELL.

Certified to be the English text of the Convention on Maritime Neutrality as contained in the Final Act signed at the closing session of the Sixth International Conference of American States.

Frank B. Kellogg,  
*Secretary of State of the*  
*United States of America.*